




*« Actualité d'Andrée Tabouret-Keller », journées  
d'études  
Strasbourg 3-4 décembre 2021*

# Contacto de lenguas en Galicia: situación peligrosa para la lengua gallega?



Manuel González González

Universidad de Santiago de Compostela



# El contacto de lenguas, una realidad muy extendida

- ▶ El contacto de lenguas es un hecho universal. En el mundo existen unas seis mil lenguas y tan sólo doscientos estados, por lo que irremediablemente en algunos países se hablan varios idiomas
- ▶ El contacto se produce en situaciones muy diversas:
  - ▶ en lugares en los que se realizan intercambios políticos, económicos o culturales (ONU, Parlamento Europeo, empresas multinacionales, intercambios internacionales de estudiantes)
  - ▶ En zonas turísticas
  - ▶ En casos de emigración
  - ▶ En zonas en que se hablan numerosas lenguas (Amazonía)
  - ▶ En países con pasado colonial (situación de muchos países de América o de África)
  - ▶ En el interior de un Estado en el que se hablan varias lenguas.



# Consecuencias del contacto de lenguas?

- ▶ El contacto de lenguas no tiene por que ser un fenómeno negativo: es algo natural y puede ser enriquecedor para las lenguas y para las sociedades. Alguien ha dicho que el inglés hubiera muerto de inanición de no haber recibido el aporte vitamínico de su contacto con el francés.
- ▶ El contacto lingüístico es una fuente de variación y cambio. Da lugar a:
  - ▶ Situaciones de bilingüismo y diglosia
  - ▶ Situaciones de conflicto lingüístico
  - ▶ Situaciones que afectan o modifican a las lenguas
  - ▶ Situaciones que dan lugar a la aparición de nuevas lenguas: las variedades fronterizas y los procesos de pidginización/criollización
  - ▶ Pero también puede producir situaciones de mortandad lingüística



# Cual es la situación en Galicia?

- ▶ El gallego, lengua propia de Galicia.
  - ▶ Continuación natural del latín hablado en la Gallaecia, con una serie de elementos de substrato y superestrato.
- ▶ La formación del Estado español y la conformación de una situación de **bilingüismo social**
- ▶ La **diglosia funcional** y la **diglosia de adscripción**: movimientos.



# Estatus legal

- ▶ Estatus legal de lengua cooficial: el español como lengua oficial del Estado y el gallego únicamente oficial en la CA de Galicia.
- ▶ Situación conflictiva producida por el estatus histórico que ha tenido cada una de las lenguas en los últimos siglos, y por la existencia de una serie de problemas y realidades desfavorables para la lengua gallega.



# Situación conflictiva. Problemas

## ➤ 1. Situación jurídica desequilibrada entre gallego y castellano

- Aparente situación de paridad del castellano y del gallego.
- Desigualdad real, derivada del tratamiento que se les dá a las lenguas en la Constitución:
  - Para el español se establece la obligatoriedad de conocerlo.
  - Para las demás lenguas oficiales no se establece este deber ni en la Constitución ni en los Estatutos de Autonomía.



# Situación conflictiva. Problemas

- 2. Medios de comunicación
  - El Ente público de la Radiotelevisión gallega no fue suficiente para contrarrestar el enorme peso de las emisoras de radio y televisión que emiten en castellano.
  - Desproporción escandalosa de utilización del castellano y del gallego en la prensa escrita: un único diario en papel integramente en gallego

# Situación conflictiva. Problemas

- ▶ 3. Sistema escolar. Escasa capacidad de la escuela para ganar nuevos hablantes habituales del gallego
  - ▶ La escuela da formación lingüística: en la población entre 16 y 55 años se pasó del 45% de personas con capacidad para leer en gallego en el año 1992 al 85% en el año 2004; y del 27% al 53% en la capacidad para escribir en gallego.
  - ▶ Pero, sólo un porcentaje ciertamente reducido de los que aprenden la lengua gallega en la escuela se convierten en hablantes habituales del gallego.





# Situación conflictiva. Problemas

## ➤ 4. Población reducida:

- - peso reducido en las decisiones que se toman en el Estado
- - muchas inversiones no son rentables desde el p.d.v. empresarial hacerlas en gallego: no tiene el mismo retorno económico hacer una localización de un programa informático para 200 millones de potenciales usuarios, que para 50 millones o para 3 millones. No es lo mismo hacer un esfuerzo de etiquetación de los productos (de cualquier tipo: alimentarios, mobiliario, electrodomésticos...) a una lengua con 100 millones de clientes que a una lengua con 3 millones.

# Situación conflictiva. Problemas

## 5. Importancia del proceso de urbanización:

ANO	POBOACIÓN URBANA		POBOACIÓN RURAL	
1900	196199	9.9%	1784316	90.1%
1910	235576	11.4%	1828013	88.6%
1920	269395	12.7%	1854849	87.3%
1930	296514	13.3%	1933767	86.7%
1940	445144	17.8%	2.050.716	82.2%
1950	556838	21.4%	2047362	78.6%
1960	627281	24.1%	1975681	75.9%
1970	735088	28.5%	1848586	71.5%
1981	911741	33.1%	1842089	66.9%

- El año 2004, según el IGE, la población propiamente rural supone únicamente o 32.7% del total de Galicia.
- Ej. Vigo:
  - 1900: poco más de 30.000 habitantes
  - 1950: 130.000
  - 1981: alrededor de 260.000
  - 2020: 300.000

# Situación conflictiva. Problemas

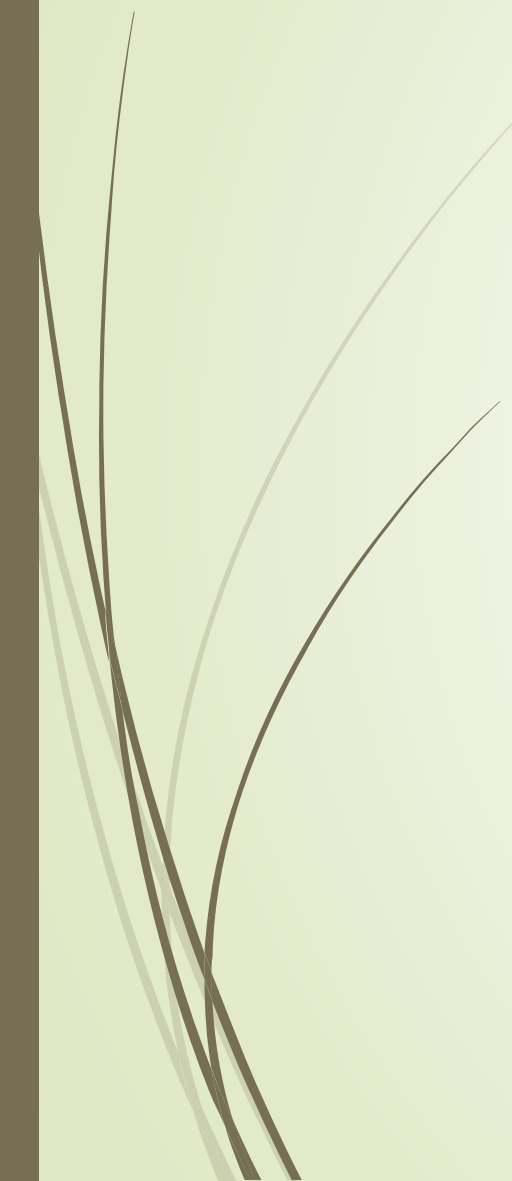
- 6. Bajo nivel de compromiso del empresariado con la lengua gallega.
  - Presunta actitud favorable al uso del gallego, pero que no se traduce en la práctica diaria.
  - Pasos importantes en: sector vitivinícola, algún grupo de transporte de viajeros, grupo de empresas integradas en la Fundación Galicia-Empresa, y algunas otras empresas
  - Desaprovechamiento de situaciones favorables en productos en que la vinculación a Galicia tiene un valor añadido: *ternera gallega*, *orujo de Galicia*.

# Situación conflictiva. Problemas

- 7. Carencia de un Estado propio que lo respalde:
- a) La Administración general del Estado, aunque teóricamente utiliza el gallego en Galicia, en la práctica pone todos los medios posibles para potenciar el castellano: **sistema judicial**. Aunque teóricamente no existe ningún impedimento para que el gallego se pueda utilizar en la administración de justicia, en la práctica se dificulta todo lo posible. (programa Minerva).
- b) En el **ejército y las fuerzas de seguridad** del Estado en Galicia en la práctica (siguiendo directrices) la lengua habitual es el castellano.
- c) **Bajo nivel de compromiso de los gobiernos gallegos** con la defensa de la lengua propia: actitud de laissez faire laissez passer, libertad de mercado, sin entender que la **libertad de mercado**, cuando se parte de una situación de desigualdad, lo que genera es mayor desigualdad. Necesidad de políticas compensatorias, que no existen: práctica imposibilidad de escolarizar a los alumnos en gallego en los centros educativos urbanos.
- d) Posibilidad de vivir en Galicia sin utilizar el gallego, pero dificultades de hacerlo sin utilizar el castellano (funcionarios)
- e) Obligatoriedad de traducir al castellano una serie de documentos que tienen relación con la administración del Estado.



# Consecuencias

- En la vitalidad social del gallego
  - En el propio sistema lingüístico
- 



# Consecuencias que afectan a la vitalidad social del gallego

## ➤ La disminución de la transmisión familiar del gallego

## ➤ Importancia de la transmisión familiar

- Los que han adquirido una lengua en el seno familiar tienden a utilizarla en el futuro en la mayor parte de las situaciones comunicativas:

- El 81% de los que adquirieron el gallego en la familia son gallegohablantes habituales (y el porcentaje sube hasta el 94,8% en los que lo adquirieron como primera lengua).

- En cambio, solo usa el gallego habitualmente el 26% de los que lo adquirieron con los amigos, y el 7,9% de los que lo aprendieron en la escuela.

- Los datos de la siguiente gráfica hablan por si solos:

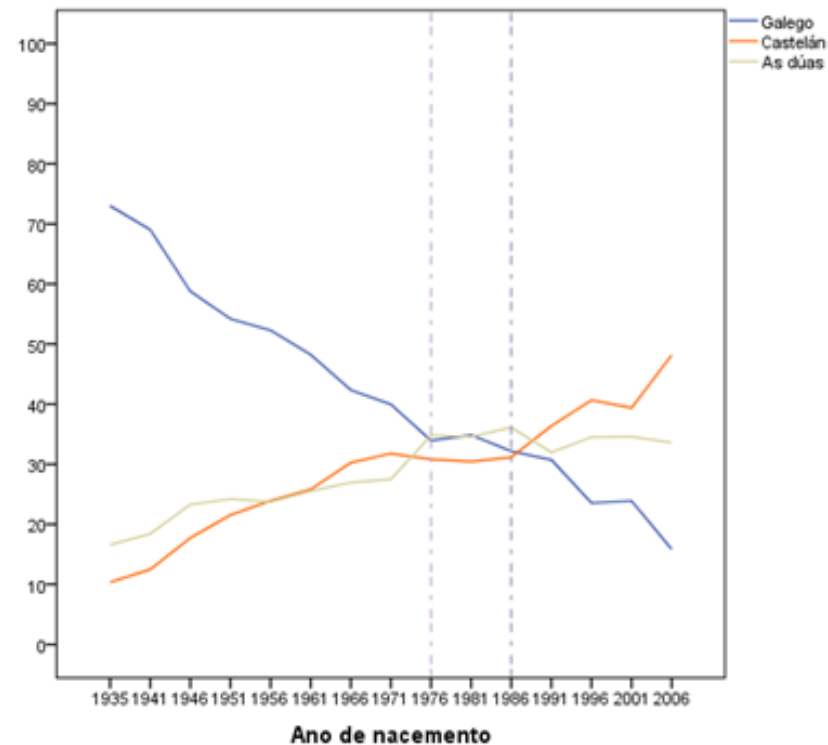
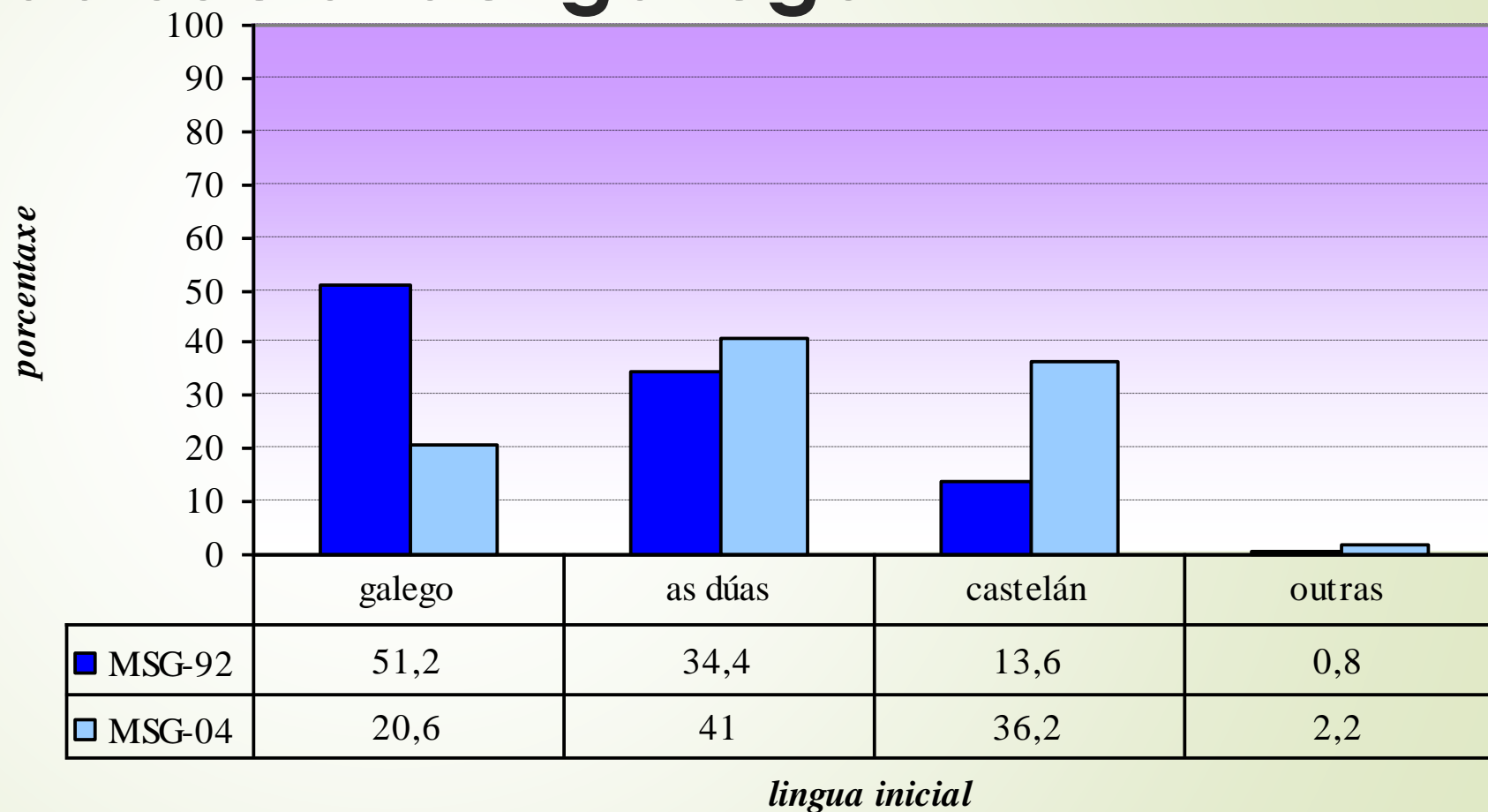


Figura 10. Evolución da lingua na aprenderon a falar das persoas nadas en Galicia desde inicios do século XX a inicios do XXI. Porcentaxes. Datos do IGE-2013.



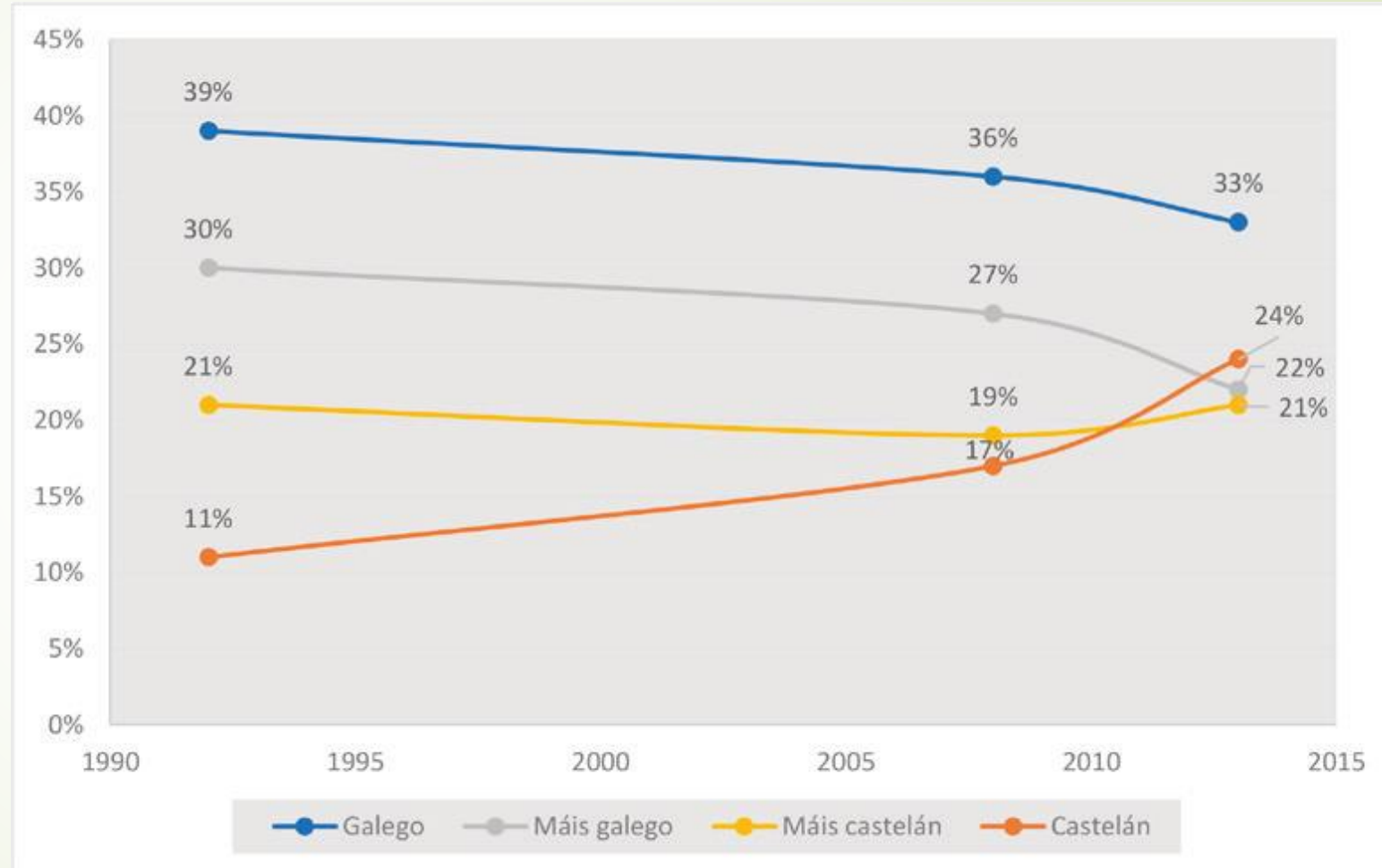
# Consecuencias que afectan a la vitalidad social del gallego

→ Comparación de la lengua inicial en el tramo 16-54 años en el MSG-92 e MSG-04



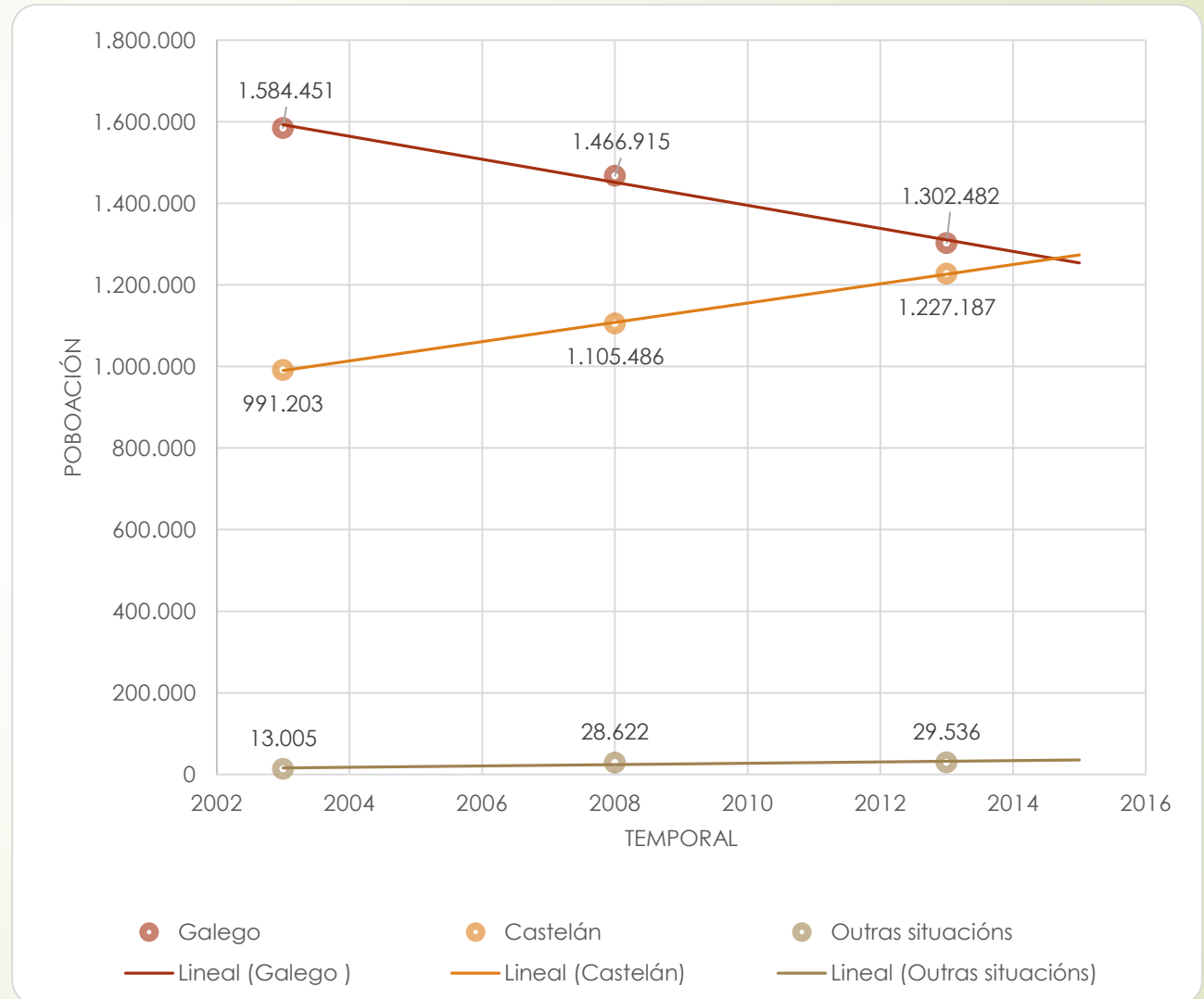
# Consecuencias en la vitalidad social del gallego: Repercusiones en el uso

- Evolución de la lengua habitual en los gallegos mayores de 15 años desde 1992 hasta 2013
- Incremento del monolingüismo en castellano y retroceso del monolingüismo en gallego
- Fenómeno que afecta a todo tipo de hábitat



# Consecuencias que afectan a la vitalidad social del gallego: Repercusiones en el uso

- **Evolución de la lengua habitual en la población gallega (2003-2013)**
  - Perspectiva histórica: pérdida continuada de hablantes habituales del gallego a favor del castellano.



# Consecuencias que afectan a la vitalidad social del gallego: Repercusiones en el uso

➤ Distribución de la lengua habitual en Galicia por edad.

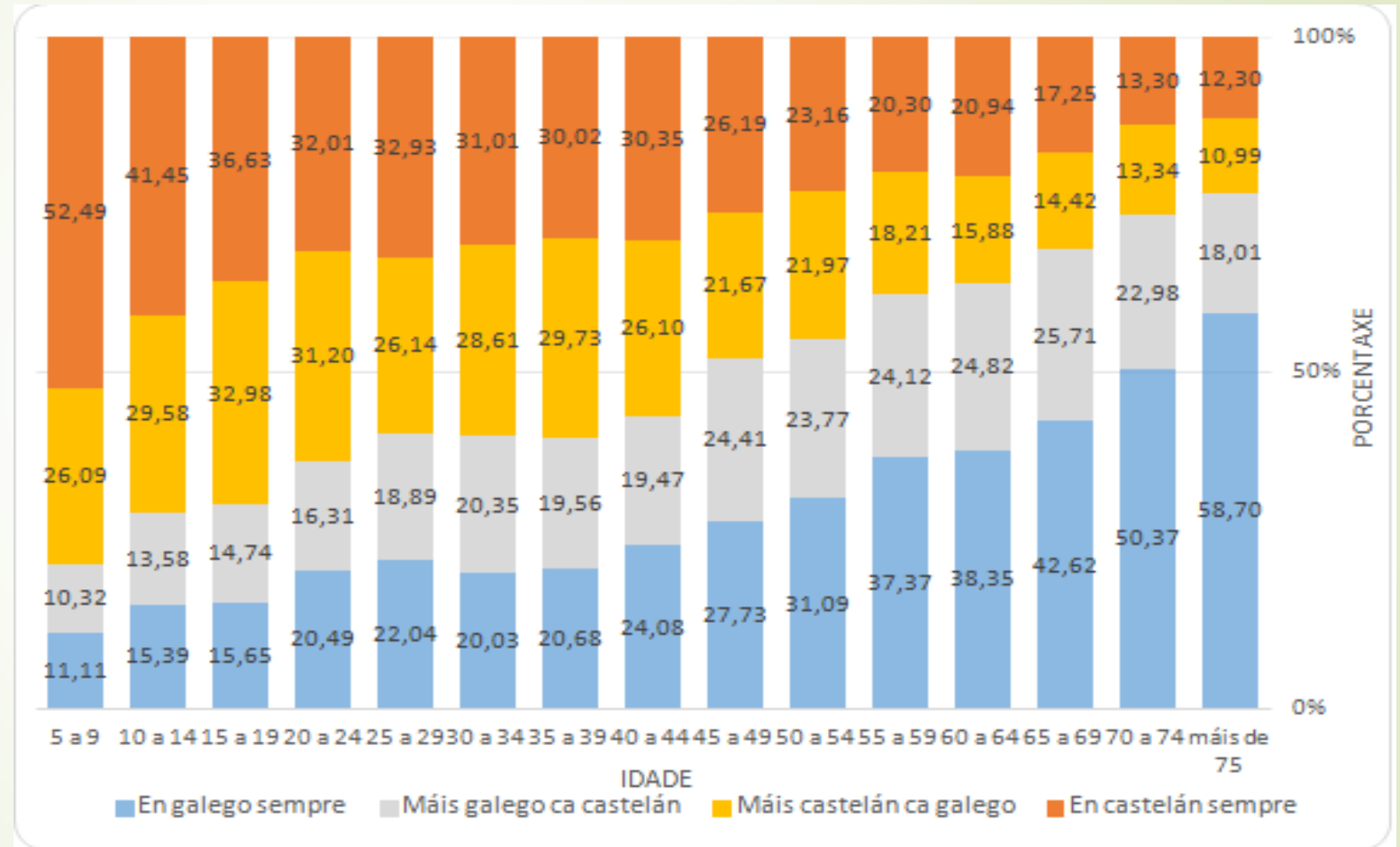



Figura 6. Distribución da lingua habitual en Galicia por idade. Datos IGE-2013. Porcentaxes.



# Consecuencias que afectan a la vitalidad social del gallego

- ▶ Serias dificultades para que el gallego pueda competir en el mercado de las herramientas para dar respuesta a las necesidades de la sociedad actual:
  - ▶ tecnologías del habla,
  - ▶ traducción automática,
  - ▶ localización de software,
  - ▶ asistentes virtuales,
  - ▶ doblaje de películas,
  - ▶ traducción de juegos infantiles...
- ▶ Imprescindible la actuación de los poderes públicos.



# Consecuencias que afectan a la vitalidad social del gallego

- ▶ Pervivencia de la idea de que el castellano es la lengua del progreso, frente al gallego que se identifica con las clases bajas.
- ▶ Estudio de la RAG (2004) para tratar de descubrir las actitudes subyacentes de la juventud con respecto a las lenguas de Galicia.
  - ▶ En general los castellanohablantes y los hablantes de gallego con acento fuertemente castellanizado son mejor valorados socialmente que los hablantes de gallego tradicional.
    - ▶ Castellanohablantes: + éxito social, + capacidad de liderato, + interés en progresar, + confianza en si mismos y + innovadores.
    - ▶ Gallegohablantes: más divertidos, mayor sentido del humor, más generosos y más fieles (característica del esclavo).



# Consecuencias que afectan a la vitalidad social del gallego

## ► Importancia del proceso de urbanización

Cambio en función laboral

Cambio en función local

Cambio en función familiar

- La urbanización trae, en un alto porcentaje, el cambio de lengua:
  - La población rural, al trasladarse a la ciudad, asocia el cambio de hábitat con el cambio de lengua, y trata de integrarse en el mundo castellanohablante lo más rápidamente posible.
    - Se produce un cambio laboral, en el que la lengua predominante suele ser el castellano (función laboral)
    - Se produce un cambio en las redes sociales (función local) en las que predominan los hablantes del castellano.
    - Los cambios anteriores suelen desembocar en un cambio también en la lengua familiar (función familiar), que en tres generaciones suele abandonar el gallego, a través de un proceso intermedio de comportamientos bilingües.
  - El futuro del gallego se va a decidir en gran medida en las ciudades.




# Consecuencias que afectan al propio sistema lingüístico

- ▶ Gallego y castellano: lenguas estructuralmente próximas
- ▶ Interferencias lingüísticas muy fuertes: nuevo gallego urbano.

# Fuertes interferencias del castellano en el sistema lingüístico gallego

- ▶ /abundancia de recursos lingüísticos / vs. / baja calidad de la lengua utilizada/
- ▶ Las lenguas desaparecen por falta de uso, pero también se pierden porque su sistema se va deturpando progresivamente acercándose peligrosamente a otra lengua próxima con la que comparte espacio.
- ▶ El “neogallego” o “gallego urbano”
  - ▶ Fuerte castellanización de la fonología, de la sintaxis y de la fraseología, pero también de una manera notable de la morfología y del léxico
  - ▶ Variante más utilizada por la mayoría de nuestra clase política y por personalidades de prestigio social, que actúan como modelos



# Características lingüísticas del nuevo gallego urbano

## ► FONÉTICA:

- Reducción del sistema vocálico gallego de 7 vocales a 5 (propio del castellano)
- No pronunciación de la *n* velar (*unha* > *una*)
- Realización de la conjunción *e* como [i] como en castellano
- Despalatalización de /j/
- Apego a la grafía y a la segmentación del castellano en el caso de contracciones y amalgamas: *dunha* > *de unha*, *noutro* > *en outro*...
- Entonación

# Características lingüísticas del nuevo gallego urbano

## ► MORFOSINTAXIS:

- Uso incorrecto del género: *\*a sangue, \*a leite, \*o cor, \*o fraude, \*o sida...* El problema resulta casi cómico al proliferar usos como: *o alma, o área, o aula...*
- formación incorrecta de los plurales: *finales, papeles, israelíes, baladíes...*
- uso de los tiempos compuestos: *xa o había feito.*
- Eliminación de alternancias vocálicas en los verbos: *subes, subes; sigo, sigues...*
- Ausencia de infinitivo conjugado
- Complemento directo introducido por “a”...
- Colocación incorrecta de las formas átonas del pronombre personal.



# Presencia social del “nuevo gallego urbano”

- ▶ Un modelo de gallego instalado en **grupos sociales de prestigio**
  - ▶ Antes el poder invitaba a la sociedad a incorporarse al castellano, ahora le ofrece un modelo lingüístico que le vende como gallego, pero que en realidad tiene un efecto nefasto en dos direcciones:
    - ▶ a) Está deturpando el propio gallego, atacando elementos fundamentales de su sistema lingüístico y aproximándolo peligrosamente al castellano.
    - ▶ b) Está generando un complejo de minusvaloración del modo de hablar de muchos gallegos, que ven como su variedad lingüística sigue sin tener aprecio social, porque no es la propia de los que están instalados en el poder.
- ▶ Tiene una especial vitalidad en las **ciudades**, y es en las ciudades en donde está en juego el futuro de la lengua gallega.





# Un modelo en progresión

- a) se ha convertido en un modelo de aceptación social y asociado al progreso, que fue adoptado por una parte importante de los que ejercen el poder real o simbólico en nuestro país.
- b) se está extendiendo también a hablantes que tienen el gallego como lengua materna, y que consideran que esta variedad les otorga un mayor prestigio social.
- c) están apareciendo ya las primeras generaciones que tienen esta variedad de nuevo gallego urbano como lengua materna.

# Responsables

- Una parte importante de nuestra **clase política**, que se expresa sin vergüenza en los medios de comunicación en una variedad que a veces no se sabe a que lengua pertenece.
- b) Los **medios de comunicación** social, sobre todo las radios y las televisiones.
- c) Una relajación en el cuidado de la calidad lingüística en lugares simbólicos:
  - anuncios en los medios de comunicación que hacen saltar las alarmas
  - Diario de sesiones del Parlamento de Galicia: *En todo caso, lles quero recordar e lles volverei... ; Me houbera gustado que estivera presente o señor conselleiro..*
- d) El profesorado

# Conclusión: ¿Corre peligro el gallego?

- ▶ El gallego como lengua no corre peligro de manera inmediata, pero, si no cambian las circunstancias en el plano legal y en el plano político, yo no tengo duda de que irá perdiendo peso en la sociedad y de que se irá convirtiendo progresivamente en un patois bajo la órbita del castellano.
- ▶ a) En el plano social corre serio peligro de quedar reducido a una lengua de carácter identitario, pero que pierde progresivamente peso en la función familiar, institucional, local y cultural, y que puede desaparecer prácticamente como lengua del trabajo y de las relaciones externas.
- ▶ b) La falta de inversión en su incorporación a las TIC puede provocar la percepción social de que el gallego no es capaz de responder a las necesidades de la sociedad actual. Aunque una parte importante de la población considere que es la lengua natural y propia de su pueblo, considerarán que en Galicia se puede vivir perfectamente sin utilizar el gallego.
- ▶ c) En el plano propiamente lingüístico, si no se hacen verdaderos esfuerzos en sentido contrario, las interferencias del castellano en el plano fonético, morfosintáctico y léxico serán de tal dimensión que no habrá grandes problemas para considerarlo como un dialecto del castellano.



*Merci Beaucoup*